



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

M.A./M.Sc. Part – II Annual Examination – 2020

Subject: French

Paper: I (Traduction et Interpretation)

Roll No.

Time: 3 Hrs. Marks: 50

NOTE: Attempt All questions.

1. Traduisez en français 10 des phrases suivantes :

10

a) Pierre wants me to come and see him tomorrow. b) I was watching a horror film when my friends entered. c) Sara is as intelligent as her brother d) He is leading a peaceful life. e) Which film did you see recently? f) He stopped by to see me Saturday evening. g) Marie broke her arm last month. h) We were eating when the telephone rang. i) Are you not going to drive carefully? j) They have just finished their homework. k) We will follow the instructions of our teacher. l) He listens to music while working. m) My children, please don't go too close to the swimming pool n) They (fem.) want to go to the cinema this evening but they cannot. o) Presently, what is the total population of the world?

2. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes :

10

a) À bon chat, bon rat. b) Avoir le nez creux. c) Avoir les yeux plus grands que le ventre. d) Avoir la grosse tête. e) Mettre la charrette devant les bœufs. f) Se lever avec les poules. g) Mieux vaut tard que jamais. h) Loin des yeux, loin du cœur. i) Parlons peu, parlons bien. j) Qui aime bien, châtie bien. k) Coûter les yeux de la tête. l) Quand les poules auront des dents. m) Avoir le chat dans la gorge. n) Jeter l'argent par la fenêtre. o) Petit à petit, l'oiseau fait son nid.

3. Traduisez en français UN des textes suivants:

15

Football is one of the world's most popular games. It is played in nearly every country, by everyone from kids in the streets to professional players in giant stadiums. Professional football is watched by billions of people all over the world, and is probably the world's most popular spectator sport. The earliest form of the game that we know of in Europe was played in England around 1100 A.D. It was played between big teams, sometimes whole villages. There were very few rules and games were often wild and rough. The game was repeatedly banned by the authorities because of the violence and injuries it caused. The modern game first developed in England in the 19th century. The Football Association was set up in 1863 and the 'Laws of the Game' were drawn up in the same year. In 1882 the International Football Association Board was formed, and this organization still oversees the rules of the game. Then FIFA was founded in 1904 to run international competitions. The modern game is played by two teams of eleven players on a rectangular field with a goal at each end. Players pass the ball to each other by kicking with the aim being to score goals by getting the ball into the opponent's goal.

OR

There are two theories as to where the first fish and chip shop opened. It is said the first shop opened north of London in Mossely, near Oldham, Lancashire, around 1863. Mr. Lees sold fish and chips from a wooden hut in the market and later transferred the business to a permanent shop across the road. In the window there was the following inscription, "This is the first fish and chip shop in the world." However in London, it is claimed that in 1860 Joseph Malin opened a fish and chip shop on Cleveland St. within the sound of Bow Bells. By the late 19th century fish and chip shops were commonplace. The original shops were small family businesses run from the front rooms their house. Through the later part of the 19th century, and well into the 20th century, the fish and chip trade expanded greatly to satisfy the needs of the growing industrial population of Great Britain.

4. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant :

15

La tour Eiffel

La tour Eiffel est le symbole de la ville de Paris. Elle a été construite par Gustave Eiffel pour l'Exposition universelle de Paris de 1889. La tour Eiffel mesure exactement 312 mètres de hauteur. Lorsqu'elle a été construite, la tour Eiffel était le monument le plus élevé du monde (elle l'est restée pendant quarante ans). C'est un site touristique très important, environ 7 millions de touristes visitent la tour Eiffel chaque année. Au total, on estime que depuis sa construction plus de 300 millions de personnes ont visité la tour Eiffel.

Il y a beaucoup d'attente pour les ascenseurs pour monter les étages afin de pouvoir apprécier la vue sur Paris. Du haut de la Tour Eiffel, on peut voir les principaux monuments de Paris : la cathédrale Notre-Dame, la tour Montparnasse et l'arc de triomphe. On peut voir aussi le fleuve qui traverse la capitale : la Seine. La tour Eiffel est située sur le Champ-de-Mars. C'est un parc où les gens viennent se promener en famille et entre amis.

Tout en haut de la tour Eiffel, il y a des antennes qui émettent les programmes de radio et de télévision. Il y a même des restaurants.



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

M.A./M.Sc. Part - II Annual Examination - 2020

Roll No.

Subject: French
Paper: II (Les Etudes Littéraires et Comparatives)

Time: 3 Hrs. Marks: 100

NOTE: Attempt any FIVE questions.

Q1. Comparez une œuvre en français avec une œuvre en ourdou de votre choix. 20

Q2. Discutez les thèmes de l'amour ou de la tolérance dans les œuvres des écrivains français et pakistanais. 20

Q3. Comparez les thèmes des romans écrits en français avec ceux écrits en ourdou, en donnant des exemples. 20

Q4. Discutez et argumentez le thème du racisme dans les œuvres des écrivains français ainsi bien que pakistanais. 20

Q5. Analysez en détail une œuvre du 20ème siècle que vous aimez ? Justifiez votre choix. 20

Q6. Quel auteur français ou pakistanais a-t-il discuté les thèmes liés au surréalisme dans ses œuvres ? 20

Q7. Pourquoi l'étude comparative de la littérature est importante? Quel est son impact sur l'individu et la société ? 20



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

M.A./M.Sc. Part – II Annual Examination – 2020

Roll No.

Subject: French

PAPER: III-A (Poésie et Théâtre)

Time: 3 Hrs. Marks: 100

NOTE: Attempt any FIVE questions.

- Q1. Analysez le mouvement littéraire « La Pléiade » ? Pourquoi ce groupe a été créé ? 20**
- Q2. Pensez-vous que La Renaissance a changé les pensées et les idées en France au XVIème siècle ? Comment ? Discutez les écrivains et les œuvres littéraires ? 20**
- Q3. Qui est l'écrivain le plus célèbre qui a écrit les comédies classiques au XVIIème siècle ? Discutez et analysez son style à travers ses œuvres. 20**
- Q4. Quel dramaturge a écrit les tragédies classiques? Discutez ses œuvres. 20**
- Q5. Quel est votre poète favori ? Justifiez votre choix. Quels thèmes a-t-il discutés ? 20**
- Q6. Discutez les thèmes et les idées du Réalisme. Justifiez votre réponse avec des exemples. 20**
- Q7. Discutez une pièce de théâtre écrite entre 1920-1950 ? 20**
- Q8. Commentez avec des exemples une œuvre écrite entre 1950-1980. 20**



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

M.A./M.Sc. Part – II Annual Examination – 2020

Roll No.

Subject: French
PAPER: III-B (Roman et Critique)

Time: 3 Hrs. Marks: 70

Note : Q.1 and Q.2 both are compulsory. All questions must be answered in French.

- Q.1 Parlez d'une œuvre philosophique en détails, décrivant tous les aspects philosophique de cette œuvre. 20
- Q.2 Qu'est-ce qu'un mouvement littéraire ? Décrivez deux mouvements majeurs dans la littérature française du 17^e siècle. 20

Note : Attempt any two questions.

- Q.3 Quel sont les thèmes discutez par Voltaire chez ses œuvres. Expliquez en détail. 15
- Q.4 Abordez les thèmes essentiels et les grands principes de la philosophie de Classicisme en parlant des écrivains célèbres de ce siècle. 15
- Q.5 Qui a écrit L'avare ? Parlez de l'auteur et élaborez les personnages principaux de cet œuvre en détails. 15
- Q.6 Quels thèmes ont été discutés par Rousseau ? Elaborez-les en vous basant sur ses œuvres. 15
- Q.7 Expliquez le mouvement de Symbolisme. (Mentionnez les écrivains célèbres du Symbolisme avec un bref survol sur leurs œuvres). 15



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

M.A./M.Sc. Part – II Annual Examination – 2020

Subject: French

Paper: IV (Didactique du F.L.E.)

Roll No.

Time: 3 Hrs. Marks: 60

NOTE: Attempt any THREE questions. All questions carry equal marks.

Q1- Qu'est-ce que la pédagogie inversée ? Discutez ses avantages et ses inconvénients.

Q2- Faites une liste des outils pédagogiques. Expliquez en détail deux outils de votre choix.

Q3- Expliquez en détail l'évolution du rôle de l'enseignant en classe de FLE.

Q4- Comparez la méthode traditionnelle avec la méthode Structuro-globale audio-visuelle (SGAV).

Q5- Expliquez en détail l'approche communicative. Quels changements a-t-elle apportés dans la pédagogie du FLE ?

Q6- Quelles sont les quatre catégories de méthodes employées dans la classe de FLE ?

Expliquez en donnant des exemples.